

NATALE IN ITALIA

<p>Quem vidistis pastores, Dicite : annuntiate nobis, in terris quis apparuit? Natum vidimus, et choros Angelorum collaudantes Dominum. Alleluia !</p> <p>Angelus ad Pastores ait : Annuntio vobis gaudium magnum ! Quia natus est vobis hodie Salvator mundi. Alleluia !</p> <p>Facta est cum Angelo multitudo caelestis exercitus laudantium et dicentium : gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.</p> <p>Gloria in excelsis Deo Parvulus enim hodie natus est nobis. Et filius datus est nobis. Gloria... Et vocabitur nomen ejus admirabilis. Gloria... Dies sanctificatus, illuxit nobis, Venite gentes, adorate Dominum. Gloria... Et verbum caro factum est, Et habitavit in nobis, Et vidimus gloriam ejus, Gloriam quasi unigeniti ad patre, Plenum gratiae et veritatis.</p>	<p><i>Qu'avez-vous vu, bergers ?</i> <i>Dites-nous : annoncez nous</i> <i>qui est apparu sur terre ?</i> <i>Nous avons vu un nouveau-né,</i> <i>et le chœur des Anges louant le Seigneur.</i> <i>Alleluia !</i></p> <p><i>L'ange dit aux bergers :</i> <i>Je vous annonce une grande joie !</i> <i>Car aujourd'hui vous est né le Sauveur du</i> <i>monde. Alleluia !</i></p> <p><i>Il se joignit à l'Ange</i> <i>une multitude de l'armée céleste,</i> <i>louant, et disant :</i> <i>Gloire à Dieu au plus haut des cieux,</i> <i>et, sur la terre, paix aux hommes de bonne</i> <i>volonté.</i></p> <p><i>Gloire au plus haut des cieux !</i> <i>Un petit enfant nous est bien né aujourd'hui :</i> <i>Gloire...</i> <i>Un fils nous est donné, et son nom sera</i> <i>admirable : Gloire...</i> <i>Un jour sanctifié nous illumine,</i> <i>Venez, peuples, et adorez le Seigneur : Gloire...</i> <i>Et le Verbe s'est fait chair ;</i> <i>Il est venu en notre demeure.</i> <i>Et nous avons vu sa Gloire, fils unique du Père</i> <i>Emplie de Grâce et de Vérité.</i></p>	<p>Whom did you see, shepherds, Say: tell us who has appeared on earth? The new-born we saw and choirs of angels praising the Lord. Alleluia!</p> <p>The angel said to the shepherds: I bring you tidings of great joy, for the Saviour of the world has been born to you today. Alleluia !</p> <p>Joining the Angel, the multitude of heavenly soldiers praising God was saying: “Glory to God in the highest, and on earth peace to men of good will!”</p> <p>Glory to God in the highest ! For unto us a child is born this day. Glory... And unto us a son is given. Glory... And His Name shall be called Wonderful. Glory... A day made holy dawns upon us; O come, all nations, and adore the Lord. Glory... And the Word became flesh and dwelt among us, And we have beheld His glory, Glory as of the only Son from the Father, Full of grace and truth.</p>
---	--	--

<p>Parvulus filius hodie natus est nobis et vocabitur Deus, Fortis</p> <p>Venite, pastores, ad sacros amores Transite videte in puero verbum Cum virgine natum, In palea numen, in nocte latentem Cum lumine sole Transite, videte, venite pastores!</p> <p>Ite greges, ad pascua per montes Et colles, per silvas et calles, Discurrite valles, jam coeli nos via, Jam flamma beata cum virgine pia, Jam salus optata ad Bethlehem rapit, Flos, ubi flos, campi et liliū convalium In foeno virescit, in spina, languescit. Ite greges, ad pascua, ite ad pascua.</p> <p>Ad pueri cunas, coelestes lepores, Ad virginis ulnas, coelestes amores, Properate, properate convolate.</p> <p>Concinite ardores, concinite rores, Quibus ardet, quibus alget Delicatus tenellus sole pulchrior puellus.</p> <p>Tu tamen interea blande puer, Coeli decus, humidulos tenellos claude, Pupule, ocellos.</p>	<p><i>Un petit enfant nous est né aujourd'hui, Fort, on l'appellera Dieu.</i></p> <p><i>Venez, bergers, vers les amours sacrées ! Avancez, voyez dans cet enfant, le Verbe né d'une Vierge, divinité couchée sur la paille, cachée dans la nuit, resplendissant comme la lumière du soleil, Allez, voyez, venez bergers!</i></p> <p><i>Allez, troupeaux, vers vos pâturages en passant par monts et collines, forêts et sentiers, parcourez les vallées ; désormais le chemin du ciel, la flamme du bonheur, la vierge pieuse, le salut espéré nous entraînent vers Bethlehem. La fleur des champs et le lys des vallées, prospèrent dans l'herbe mais se fanent dans les épines.</i></p> <p><i>Allez, troupeaux, vers vos pâturages, Vers le berceau de l'Enfant, célestes délices, Vers les bras de la Vierge, célestes amours. Hâtez-vous, hâtez-vous, accourez, Ensemble, chantez les ardeurs, chantez les frimas, Qui brûlent ou qui glacent L'enfant si délicat, si tendre, plus beau que le soleil.</i></p> <p><i>Toi, cependant, charmant enfant, Honneur du ciel, ferme tes petits yeux humides et délicats, petit poupon...</i></p>	<p>A little child is born to us today, and he is called almighty God.</p> <p>Come, come you shepherds to divine love! Go ahead, see the Word in the child, born of the Virgin, divinity lying on the straw, concealed in the night, splendid as sunlight, Go, see, here, come you shepherds!</p> <p>Go, you flocks, towards your pastures, over mountains and hills, through forests and paths, walk though valleys ; now, the path to heaven, the flame of bliss, the devout Virgin, the salvation hoped for, draw us to Bethlehem. The flower of the fields and the lily of the valley blossom in the grass, but droop in the thorns.</p> <p>Go herds, towards your pastures, Towards the Child's cradle, heavenly delight, Towards the Virgin's arms, heavenly loves.</p> <p>Make haste, make haste, come forth, Together sing the warmth, sing the frost, That burns, that freezes, The child so delicate, so tender, more beautiful than the sun.</p> <p>You, nonetheless, charming child, Honour of the heavens, close your little damp and delicate eyes, little infant.</p>
---	---	--

<p>En serenat sol vaporem, Ecce flores terra dat, Ponit Aeolus furores Zephrusque lene flat. Tu quoque lacrymulas, Blande puer, coeli decus, terge genis, Et suspiria linque, puer, mitte procul, Sonus adest, luctus abest, claude, pupule, ocellos. Jam virgo felici gaudet aspectu Jam sopor amico mulcet amplexu, Dormit Amor coeli, dormit. Noe, Noe !</p>	<p><i>Voici que le soleil dissipe la vapeur, Voici que de la terre naissent les fleurs. Eole calme ses fureurs et Zéphyr souffle avec douceur. Toi aussi, charmant enfant, essuie sur tes joues tes petites larmes, Et renonce aux soupirs, enfant, repousse-les au loin. À présent, vierge bienheureuse, réjouis-toi en le regardant. Déjà le sommeil l'enveloppe de sa caresse amicale. Il dort, l'Amour céleste, il dort. Noël, Noël !</i></p>	<p>Here is the sun dissipating the mist, Here are the flowers being born from the earth. Eole calms his fury and Zephyr blows with mildness. You too, charming child, wipe your little tears from your cheeks, and renounce your sighs, child, push them far away. Now, blissful Virgin, rejoice while contemplating him. Sleep already wraps him in its friendly caress. He sleeps, the heavenly love, he sleeps. Christmas, Christmas!</p>
<p>Currite pastores in Bethlehem Nolite timere, quia natus est vobis salvator mundi. Ilote igitur est in pomario cujus imperio mundus dirigitur. Quid virgo peperit pressumpe nuriae in patris diria salutem reperit. Lustrum sufficiens venit criminibus, pax correficiens redit seminibus. Currite pastores in Bethlehem.</p>	<p><i>Courez, courez bergers, à Bethlehem !</i> <i>Ne craignez point : car le sauveur du monde vous est né. Allez donc vers la crèche, où repose l'enfant qui conduira le monde. Né d'une vierge, il rachètera le salut des nations; Il effacera les crimes, et rendra la paix à sa descendance. Courez, courez bergers, à Bethlehem !</i></p>	<p>Run, run shepherds, to Bethlehem! Do not fear as the saviour of the world is born. Go towards the manger were the child who will guide the world is resting. Born from a virgin, he will redeem nations; He will erase crimes and will retribute peace to his descendants. Run, run shepherds, to Bethlehem !</p>
<p>Puer nobis nascitur Rector angelorum; In hoc mundo pascitur Dominus dominorum. In præsepe ponitur Sub fœno asinorum. Cognoverunt dominum Christum regem cœlorum.</p>	<p><i>Un enfant nous est né, Le maître des anges. En ce monde il souffrit, Lui le Seigneur des Seigneurs.</i> <i>Dans la crèche on le place Sur la paille des animaux. Ils reconnaissent le Seigneur, Le Christ, Roi des cieux.</i></p>	<p>A Child is born unto us this day, The angels' master is he. In this world he has suffered, Him, the Lord amongst the Lords. In the manger, on the animal's straw This divine Child is laid; They recognize the Lord Christ, king of the Heavens</p>

<p>Qui natus est ex Marie - Die hodierna Ducat nos cum gratia Ad gaudia superna.</p> <p>O et A et A et O Cum cantibus in choro, Cum canticis et organo, Benedicamus domino.</p> <p>Christe Redemptor omnium Ex Patre, Patris unice, Solus ante principium Natus ineffabiliter,</p> <p>Tu lumen, tu splendor Patris Tu spes perennis omnium Intende quas fundunt preces Tui per orbem famuli.</p> <p>Memento salutis auctor Quod nostri quondam corporis, Ex illibata Virgine Nascendo, formam sumpseris.</p> <p>Sic presens testatur dies, Currens per anni circum Quod solus a sede Patris, Mundi salus adveneris.</p> <p>Hunc cælum, terra, hunc mare, Hunc omne quod in eis est, Auctorem adventus tui Laudans exultat cantico.</p> <p>Nos quoque, qui sancto tuo</p>	<p><i>Il est né de Marie - En ce jour Conduis-nous avec grâce À la joie céleste.</i></p> <p><i>Alpha et Omega, Chantons en chœur, Chantons et jouons Afin de louer le Seigneur.</i></p> <p><i>Christ, Rédempteur de tous les hommes, Fils Unique engendré du Père Avant l'origine du monde, En une ineffable naissance.</i></p> <p><i>Vous, lumière, vous splendeur du Père, Notre espoir éternel à tous, Écoutez, par tout l'univers Vos serviteurs qui vous supplient.</i></p> <p><i>Souvenez-vous, ô Dieu Sauveur, Que vous avez jadis reçu, Naissant de la Vierge sans tache, L'humble livrée de notre corps.</i></p> <p><i>Ce jour présent en est témoin, Que le cours de l'année ramène : Descendant du trône du Père Vous seul avez sauvé le monde.</i></p> <p><i>Le ciel et la terre et la mer Et tous les êtres qui les peuplent Exultent en un chant de louanges L'auteur de ton avènement.</i></p> <p><i>Et nous qui sommes rachetés</i></p>	<p>Thou who wast born on this day Of Mary, Lead and conduct us with grace towards heavenly joy.</p> <p>Alpha and Omega With the Lord let us sing in chorus, Let us sing and play so as to praise the Lord.</p> <p>Christ, redeemer of all men, Only son born from the Father, Before the creation of the world, In an ineffable birth.</p> <p>Thou, The Father's light and splendour, our endless hope for all, Listen, through all the universe, Your servants who beg of Thee.</p> <p>Remember, O God the saviour, that in the Virgin's sacred womb Thou wast conceived, and thus didst humbly assume our mortal bodies.</p> <p>Thus the present day bears witness, That the course of the year brings back That you alone from the Father's throne Have saved the world.</p> <p>Whence sky and earth and sea and all beings that are therein, exult in a chant of praise the author of thine advent.</p> <p>We too, who are redeemed</p>
---	--	--

<p>Redempti sanguine sumus Ob diem natalis tui Hymnum novum concinimus.</p> <p>Gloria Tibi Domine, Qui natus es de Virgine, Cum Patre et sancto Spiritu, In sempiterna sæcula. Amen.</p> <p>Con le stelle in ciel che mai Vidi il Sol spiegar i rai Chi trà gelo nel suo stelo Amorosa star la Rosa Trà tempeste trà procelle Lampeggiar amiche stelle</p> <p>Ecco uscir del Sol il sole, E di Dio l'immensa prole, Trà gli orrori spuntar fiori ; O bel lampo, O del campo Fior che sol fa primavera, E de l'or l'età primiera</p> <p>Casti amanti ecco senz'ali, Ecco Amor senz'arco, e strali, Che nel seno di vil fieno Freddo giace, Senza face : Ma se scalda il core al gente ; E' che poi sarebbe ardente.</p> <p>Nudo fere, e disarmato, Che faria poi faretrato, Con que' guardi mille dardi Da'begli occhi par che scocchi, E le calde lagrimelle Son faville, e al cor facelle.</p>	<p><i>Au prix de votre Sang très Saint, En ce jour de votre naissance Nous chantons un hymne nouveau.</i></p> <p><i>Gloire soit à jamais rendue À vous Seigneur, né de la Vierge, Avec le Père et l'Esprit-Saint Dans les siècles sans fin. Amen.</i></p> <p>Qui a déjà vu le soleil <i>Déployer ses rayons dans un ciel étoilé ? Ou dans le sol gelé, une rose amoureuse Sur sa tige dressée ? Ou pendant les orages et les tempêtes des étoiles bienveillantes scintiller ?</i></p> <p><i>Voici sortir le soleil de l'horizon Et de Dieu l'immense progéniture, Une fleur pousse dans les ténèbres, Ô bel éclair, ô belle fleur des champs Qui a elle seule fait le printemps Et le premier âge d'or.</i></p> <p><i>Chastes amants, voici Cupidon, Sans ailes, sans arc, ni flèches, Il est allongé dans un tas de foin, Au froid, sans lumière ; Et s'il réchauffe déjà le cœur des gens, Qu'en sera-t-il devenu ardent ?</i></p> <p><i>Enfant nu et désarmé, Qu'en sera-t-il muni de son carquois ? Avec ses regards, il semble décocher un millier de flèches de ses beaux yeux, Et les chaudes petites larmes, Se font étincelles, et flambeaux dans le cœur.</i></p>	<p>by your sacred blood, On this day of your birth Join in singing a new hymn.</p> <p>Be glory forever praised to Thee Lord, born from the Virgin, with the Father, and the Holy Ghost forevermore. Amen.</p> <p>Who has ever seen the sun Unfold its rays in the sky amidst the stars? Or in the frost, a rose of love Stand on her stem? Or through storm and tempest Seen friendly stars twinkle?</p> <p>Here the sun rises from the horizon And from God the immense progeny A flower sprouts among the darkness O fine lightning, o flower of the field That alone makes spring And the first golden age.</p> <p>Chaste lovers, here is Cupid, Without wings, without bow and arrows He lies cold, without light In a stack of hay But if he already warms people's hearts How will it be when he becomes ardent ?</p> <p>Naked he was and unarmed But what will it be carrying his quiver ? When with those glances a thousand darts Seem to shoot from his fine eyes, And the warm little tears Become sparks and torches in the heart.</p>
--	--	---

<p>S'apre poi le labra al riso Rose dà di Paradiso, S'altri puote ne le gotte Vagheggiarle, senz'amarle, Sù, sù prendi arco, e faretra Casto Amore, e'l cor mi spetra.</p> <p>Hor'al mondo il grand' Augusto Signoreggi io nel angusto Aero speco vivro teco Dove inviti co'i vegiti, Che s'é culla al tuo natale A me sia tomba vitale</p> <p>Salve, salve puellule regalis animi. Salve, salve infantule coelestis thalami, affectum respice amantis servuli, affectum respice zelantis famuli. Noe, noe.</p> <p>Salve, salve, mi pupule, rex sine termino. Salve, salve, mi pupule, divino semine conceptus utero. Salve, salve, mi pupule, natus de virgine humili stabulo. Noe.</p> <p>Regum de germine descendens floscule. Davidis stipite erumpens surcule, Sub vili tegmine latens paupercule. Siste lacrimulas maestis ocelluli Et voces querulas gutturis parvuli, Pande auriculas pastorum carmine. Noe.</p>	<p><i>S'il ouvre la bouche pour rire, Il nous donne des roses du Paradis, Pourrait-on les contempler de joie sans les aimer ? Allons, saisis donc l'arc et le carquois, Chaste amour, et transperce moi le cœur !</i></p> <p><i>Maintenant que le grand Auguste règne Je vivrai avec toi dans la crainte, Dans cet antre ouvert, Où tu m'invites à même le sol, Car s'il est le berceau de ta naissance Qu'il soit ma tombe de vie.</i></p> <p>Salut, ô enfant Jésus, à l'âme royale. <i>Salut, ô petit enfant du haut du ciel, Regarde l'affection du serviteur aimant, Regarde l'affection du serviteur zélé. Noël, Noël !</i></p> <p><i>Salut, mon petit enfant, roi éternel. Salut, mon petit enfant conçu par la semence divine. Salut mon petit enfant, né de la bienheureuse vierge dans une humble étable. Noël, Noël !</i></p> <p><i>Ô fleur engendrée par les rois. Ô bouture qui s'élanche du tronc de David Tu vis dans la pauvreté, caché sous un abri de fortune. Empêche tes larmes de couler de tes yeux si tristes Et tes cris plaintifs de sortir de ta gorge d'enfant Ouvre tes oreilles aux chants des pasteurs. Noël, Noël !</i></p>	<p>If he opens his mouth to laugh, He gives us roses from Paradise, Could one contemplate them in joy without loving them? Come, seize the bow and the quiver, Chaste love, and pierce my heart!</p> <p>Now that in the world the great August reigns I shall live with you In the open cavern Where you beckon me on the earth itself, For if it is your birth-cradle Let it be my living tomb.</p> <p>Greetings, o infant Jesus, with royal soul. Greetings, o little child from the height of heaven, Look at the affection of the loving servant, Look at the affection of the zealous servant. Christmas, Christmas!</p> <p>Greetings my little child, eternal king. Greetings my little child, conceived by divine seed Greetings my little child, born from the blessed virgin in a humble stable. Christmas, Christmas !</p> <p>O flower born from the kings. O cutting that leaps from the trunk of David You live in poverty, hidden in a makeshift shelter. Prevent your tears from running from your eyes so sad and your plaintive cries from coming out of your child's throat, Open your ears to the chants of shepherds. Christmas, Christmas!</p>
---	--	---

<p>Vagis infans, coelis heres, in praesepe reclinatus, riges gelu, Dei proles, jumentorum hospes factus, strictus fascium rigore doles artuum languore. Noe.</p>	<p><i>Tu pleures, enfant, héritier du ciel, Couché dans la crèche, Tu trembles de froid, progéniture divine, Accueilli dans une mangeoire, Emmailloté dans des langes, Ton corps faible t'alanguit. Noël, Noël !</i></p>	<p>You cry, child, heir of heaven, Lying in your manger, You shiver from cold, divine offspring, Welcomed in a manger, wrapped up in a blanket, Your weak body makes you languid. Christmas, Christmas!</p>
<p>Aestus frigorum ardore, famen raves lugens ore, carnis aspro more nascens, gemitus dolorum ferens poenas multas peccatorum, mira sorte gaudio rum. Noe.</p>	<p><i>Tu pleures à cause du grand froid Et parce que tu as faim, Tu es né avec la souffrance de la chair Tu supportes avec le gémissement de la douleur Une grande partie des peines des pécheurs, Ô admirable destin de joie. Noël, Noël !</i></p>	<p>You cry because of the great cold and because you are hungry, You were born with the pain of the flesh You bear with the sighing of pain A great part of the afflictions of sinners, O admirable destiny of joy. Christmas !</p>
<p>Ruris decor gaudiose, veris honor pretiose, vallis liliū perennis, collis pretium insignum, viror montium amoene, splendor temporum serene. Noe.</p>	<p><i>Ô grâce joyeuse des champs, Beauté précieuse du printemps, Lys éternel des vallées, Richesse extraordinaire de la colline, Couleur amène des monts, Splendeur sereine des temps. Noël, Noël !</i></p>	<p>O joyful grace of the fields, Precious beauty of the spring, Eternal lily of the valleys Extraordinary richness of the hill, Agreeable colours of the mountains Serene splendour of these times. Christmas!</p>
<p>Castae matris lacte pastus ludis ore specioso dulcem Patris sinum Matris, splendes vultu generoso, vides roseis maxillis, dum scintillas e pupilis. Noe.</p>	<p><i>Nourri au lait de la chaste mère, Tu souris de ta belle bouche, Au doux père et au sein maternel, Ton visage généreux respandit, Les yeux grands ouverts et les joues roses, Jusqu'au moment où tes pupilles se mettent à briller. Noël, Noël !</i></p>	<p>Nourished by the milk of your chaste mother, You smile with your lovely mouth, To the gentle father and to the maternal breast, Your generous face radiates with splendour, Your eyes wide open and your cheeks pink, Until the moment when your pupils start to shine. Christmas, Christmas!</p>